



Department of Music
University of Alberta

Madrigal Singers

Leonard Ratzlaff, Conductor

**Sunday, March 15, 1998
at 8:00 pm**

**McDougall United Church
Edmonton, Alberta**

Program

Bone Jesu (a8, two choirs) Orlando di Lasso
(1532-1594)

Hear My Prayer,
O Lord (a8) (1986) Sven-David Sandström/Henry Purcell
(b. 1942)/(1659-1695)

O Crux (1978) Knut Nystedt
(b. 1915)

Requiem: Seele, vergiß sie nicht (1872) Peter Cornelius
(1824-1874)

Ergebung (1881) Hugo Wolf
(*Sechs Geistliche Lieder, No. 5*) (1860-1903)

Intermission

Trois Chanson Bretonnes (1946) Henk Badings
La Nuit en Mer (1907-1987)
La Complainte des Âmes
Soir D'Été

Haley Simons, piano

Madrigal: Stay, O Sweet (1930) Gabriel Cusson
(1903-1972)

Weep You No More, Sad Fountains (1929) Healey Willan
In Youth Is Pleasure (1930) (1880-1968)

Two Inuit Songs (1992) Sid Robinovitch
I Call Forth The Song (b. 1942)
Souls, Where Have You Gone?

Haley Simons, piano

Texts and Translations

Bone Jesu/Gentle Jesus

Gentle Jesus, with the Father, light of the
Father's majesty,
On whom the angels love to gaze,
Teach me to do as Thy holy will directeth,
That I may be led to follow Thy spirit,
That I may yet come to that happy land of
contentment,
Where the day is everlasting, a single spirit
is over all,
And where is certain and everlasting
security and eternal tranquility,
And happy serenity, with unclouded
felicity;
There is our God the Saviour, the Father,
and with them the Holy Spirit,
Living and reigning through timeless
eternity forevermore. Amen.

Hear my Prayer, O Lord

Hear my prayer, O Lord, and let my crying
come unto Thee.

O Crux/O Cross

O Cross, more radiant than the stars.
Celebrated throughout the earth, beloved of
the people.
Holier than all things, which alone was
found worthy
To bear the light of the world:
Blessed Tree.
Blessed Nails.
Blest the weight you bore:
Save the flock which today is gathered to
praise you.

Fortunatus, 6th C.

Requiem: Seele, vergiß sie nicht/ My soul, do not forget them, the departed!

My soul, do not forget them, the departed!
See, they are hovering near to the living,
And in the heavenly radiance imparted by
our love,
They breathe and are warmed again,
And enjoy their fleeting lives a final time.

My soul, do not forget them, the departed!
For if you shut them out, they are numbed
in their deepest being.
They are caught in the storm of the night,
Which they had resisted with the help of the
love we gave them.

Requiem: Seele, vergiß sie nicht/ My soul, do not forget them, the departed (continued)

The storm pursues them with violence through
the endless wasteland,
Where life no longer exists, only the unleashed
forces of evil.

My soul, do not forget them, the departed!

Friedrich Hebbel

Ergebung/Submission

Thy will, O Lord, be done! Dark lies the silent
land.

Through stormy clouds in awe I recognize Thy
hand.

Lord, to us sinners come with compassion
For in Thy mercy do we trust.

In deepest anguish and woe I bow my face into
the dust.

Thy will, O Lord, be done!

Joseph von Eichendorff

La Nuit En Mer/ Night on the Sea

The breeze catches our sail, here is the first star
shining on the wave that cradles us.
Friends, let's sail into the night in silence.
All sounds become still, all on earth seems dead,
People as well as things, birds as well as roses –
all slumber.

But the sea, it is alive!

It is a moving immensity, constantly assaulting
the piers, scornful of night and day.

Except for the sea, nothing exists but the
lighthouse and its sad reflection.

To a better place, my friends, we cast our net
over the hour.

Then, wrapped in our sails, baring our faces to
the stars, we sleep!

In profound peace, we dream of all that we love
in the lowly world.

We sleep in our boats as if in our cradles,
And tomorrow at high tide we sail toward shore,
triumphantly, triumphantly!

La Complainte des Âmes/The Complaint of the Souls

Virgin Mary, O holy Mother of Jesus,
This is the bitter lament sung by those who no
longer live.

We come in this autumn evening to knock at the
doors of friends:

It is Jesus Christ who commands us to awaken
those who sleep.

La Complainte des Âmes/ The Complaint of the Souls (continued)

All you who sleep in the darkness, do you dream from time to time
That your parents burn in purgatory?
There they are, your fathers, your mothers,
fire above, fire below,
Hoping, in vain, for the prayers they have the right to expect of you.
Do you dream that they say to all Christians here on earth:
"Pray for us, though you don't know us.
We are left in purgatory. Pray for those who do not pray!
Pray for us! Pray without ceasing, for our children are ungrateful!"

Soir D'Été/Summer Evening

Lison, my coquette, let's leave the hill, for the day fades into the red horizon.
Before it dies, let's profit from the hour, come to our home, my Lison!
In the profound peace of early evening rises the song of the little cricket,
And the mown plain that Phoebus embraces savours the ecstasy of the last rays.
Alluring voices come from the oak trees: they are the lullabies of the birds.
And behind her door, the rosy maid sings the same song between two cradles.
It is the pristine hour, when through the branches the murmur of a great calming wind passes.
A languorous hour, an hour when the lover rests in the arms of her beloved.
It is a moving hour when everything enchants us,
When the clock chimes the Angelus in the distance.
And it is a gray hour, when the gentle breeze is made heavy and cloudy by the odour of the day.
It is the hour when everyone is in love, when, weary of blasphemy, even the wicked behave themselves.
The heart sheds all that soils it; the soul bows down before the Lord!
Lison, my little one, let's pray that we will never be separated from Eternity
And that the Lord will invite us to flee this life
At the ravishing hour of a beautiful summer evening.

Théodore Botrel

Madrigal: Stay, O Sweet

Stay, O Sweet and do not rise,
the light that shines comes from thine eyes.
The day breaks not, it is my heart,
because that you and I must part.
Stay or else my joys will die and perish in infancy.

attr. John Donne

Weep You No More, Sad Fountains

Weep you no more, sad fountains: what need you flow so fast?
Look how the snowy mountains heaven's sum doth gently waste!
But my sun's heav'nly eyes view not your weeping that now lies sleeping
Softly now, softly now lies sleeping.

Sleep is a reconciling, a rest that peace begets:
Doth not the sun rise smiling, when fair at ev'n he sets?

Rest you then, rest, sad eyes! Melt not in weeping, while she lies sleeping
Softly now, softly now lies sleeping.

Anon.

In Youth Is Pleasure

In a harbour grene aslepe whereas I lay,
The byrdes sang swete in the middes of the day,
I dreamed fast of mirth and play:
In youth is pleasure.

Me thought I walked still to and fro,
And from her company I could not go
But when I waked it was not so:
In youth is pleasure.

Therefore my heart is surely pyght
Of her alone to have a sight
Which is my joy and heartes delight
In youth is pleasure.

Robert Wever

I Call Forth The Song

I call forth the song, I draw a deep breath;
My breast breathes heavily as I call for the song.

Glorious it is to see the caribou beginning to wander.

I call forth the song, I draw a deep breath;
I hear of distant villages and their miserable catch.

Glorious it is to see summer's short-horned caribou,
Wand'ring to the North; suddenly they watch for the pitfalls of man.

I arise from rest with movements swift; I arise to meet the day.
My face is turned from the dark of night
To gaze at the dawn of day now whitening the sky.

Souls, Where Have You Gone?

Souls, where have you gone? Let me fetch you, let me fetch you.
They who live south of us, south of them have you gone. Let me fetch you.
They who live west of us, west of them again have you gone.
Whereabouts have you gone, my souls?
They who live north of us, north of them have you gone.

There is fear in turning the mind away, longing for loneliness.
There is joy in feeling the sun.
There is fear in feeling the cold,
And seeing the moon in the silver night.

Where O where does it all go?
I long for the East; and yet, no more shall I see my uncle,
To whom my mind would be revealed.

Whereabouts have you gone, my souls?
They who live outside of us, outside of them have you gone.
Let me fetch you, O fetch you.

The University of Alberta Madrigal Singers, 1997-1998

Soprano

Aliya Ahmad
Danica Clark
Lisa Fernandes
Nina Hornjatkevyc
Alicia Kerley
Jolaine Kerley
Catherine Kubash
Meaghan Schutt
Maura Sharkey
Katie Warke
Karen Zwartjes

Alto

Josie Burgess
Wendy Grønnestad
Kara Gushuliak
Caroline Howarth
Terri Hron
Heather Johnson
Sarena Kohls
Benila Ninan
Elisabeth Scholtz
Sarah Thomsen

Tenor

John Brough
Jacob Cooper
Doug Laver
James Mallett
Michael Otto
Tim Shantz
Dan Sheinin
Dale Zielke

Bass

Gil Anderson
Colin Armstrong
Kevin Gagnon
Christopher Giffen
John Giffen
Paul Guise
Atley Jonas
Rob Kelly
Bill Kempster
Ingo Müller
Brennan Szafron

The Music Makers

at the Francis Winspear Centre for Music
featuring the

University of Alberta Symphony Orchestra
Malcolm Forsyth, conductor

with the **University of Alberta Madrigal Singers** and the **University of Alberta Concert Choir** and soloists **Terry Greeniaus**, 1998 Department of Music Piano Concerto Competition winner, and **Maura Sharkey**, soprano. Program will include works by Wagner, Rachmaninoff, and Elgar.

Sunday, April 5, 1998 7:15 pm Pre-concert introduction by Michael Roeder
8:00 pm Concert

Admission: \$15/adult, \$10/student/senior.

For information, please contact the Department of Music, Fine Arts Building 3-82,
University of Alberta, Telephone: 492-0601

Upcoming Events:

Wednesday, March 18 at 8:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Free admission

Friday, March 20 at 8:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Free admission

Monday, March 23 at 12:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Free admission

Monday, March 23 at 8:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Free admission

Tuesday, March 24 at 8:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Free admission

Friday, March 27 at 7:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
General admission: \$10 at the door

Saturday, March 28 at 8:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Admission: \$10/adult, \$5/student/senior

Sunday, March 29 at 8:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Admission: \$7/adult, \$5/student/senior

Thursday, April 2 at 4:00 pm
Fine Arts Building 1-29
Free admission

Friday, April 3 at 8:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Admission: \$10/adult, \$5/student/senior

Sunday, April 4 at 7:00 pm
Convocation Hall, Arts Building
Free admission

Master of Music Recital: **Rebecca Chu, piano.**
Program will include works by JS Bach,
Schubert, Chopin, Debussy and Barber.

Master of Music Recital: **Anita Ho, piano.**
Program will include works by Brahms, Chopin,
Prokofiev, and Rachmaninoff.

Noon-Hour Organ Recital. The recital presents
a variety of organ repertoire played by students
from the Department of Music.

Master of Music Recital: **Allan Bevan, choral
conducting.** Program will include Bernstein
Chichester Psalms, Monteverdi Laetatus Sum,
and works by Byrd, Mendelssohn, Pachelbel,
Philips, Purcell and Raminsh.

Master of Music Recital: **Jocelyn Chu, cello.**
Program will include works by Haydn,
Rachmaninoff and Arnold.

Trumpet Masterclass with **Philip Smith,**
**Principal Trumpet of the New York
Philharmonic.**

Faculty Recital: **Martin Riseley, violin, with
Roger Admiral, piano.** Program to be
announced.

**The University of Alberta Concert Choir
Concert. Joy Berg, conductor.** Program will
include works by Schütz, Fanny Mendelssohn,
Honegger as well as Folk Music from around
the world.

Doctor of Music Lecture-Recital: **Haley
Simons, piano with The Hammerhead
Consort.** Topic: Bartók Sonata for Two Pianos
and Percussion.

Music at Convocation Hall Series. Piano Trio
featuring **Martin Riseley, violin, Tanya
Prochazka, cello, and Stéphane Lemelin,
piano.** Program will include works by Schubert,
Schnittke and Smetana.

**Northern Alberta Honor Band Concert with
the University of Alberta Symphonic Wind
Ensemble. Fordyce Pier, director.**
Program to be announced.



Please Note: All concerts and events are subject to change without notice.
Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded
message will inform you of any changes to our schedule).